

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Основы синхронного перевода (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-4.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 8
в том числе:		
аудиторные занятия	48	
самостоятельная работа	33	
часов на контроль	27	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	8			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Практические	48	48	48	48
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	33	33	33	33
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.;;;

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о.зав.кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины - формирование у студентов представлений о синхронном переводе, о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
1.2	Основные задачи:
1.3	• ознакомить с понятием синхронного перевода, видами синхронного перевода, способами его организации, историей возникновения;
1.4	• дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика;
1.5	• познакомить с требованиями, предъявляемыми переводчику-синхронисту, особенностями обучения синхронному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Переводческая семантография
2.1.2	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.5	Практическая грамматика английского языка
2.1.6	Практическая фонетика английского языка
2.1.7	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода.
ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные принципы осуществления социокультурной и межкультурной коммуникации, правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
3.2	Уметь:
3.2.1	применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Лингвистические особенности синхронного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода					
1.1	Синхронный перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Пр/	8	4	ПК-2.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4	
1.2	Синхронный перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Ср/	8	3	ПК-2.3	Л1.1Л2.3Л3.2 Э2	
1.3	Особенности достижения эквивалентности при выполнении синхронного перевода /Пр/	8	6	ПК-2.2	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4	
1.4	Особенности достижения эквивалентности при выполнении синхронного перевода /Ср/	8	4	ПК-2.2	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1	
	Раздел 2. Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях для достижения адекватности социальных и профессиональных контактов					
2.1	Способы организации синхронного перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Пр/	8	4	ПК-2.2	Л1.1Л2.3Л3.1 Э2	
2.2	Способы организации синхронного перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Ср/	8	4	ПК-2.2	Л1.1Л2.3Л3.1 Э4	
	Раздел 3. Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе					
3.1	Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе /Пр/	8	6	ПК-2.2	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1	
3.2	Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе /Ср/	8	4	ПК-2.2	Л1.1Л2.2 Л2.3Л3.1 Э4	

3.3	Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Пр/	8	6	ПК-2.2	Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4	
3.4	Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Ср/	8	4	ПК-2.2	Л1.2Л2.1Л3.1 Э1	
Раздел 4. Навыки переводчика-синхрониста, международный этикет и этика устного перевода						
4.1	Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Пр/	8	6	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.1 Э3	
4.2	Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Ср/	8	4	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.2Л2.1Л3.1 Э4	
4.3	Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Пр/	8	6	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э2	
4.4	Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Ср/	8	6	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2	
Раздел 5. Обучение синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика						
5.1	Основные упражнения для обучения синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Ср/	8	4	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1	
5.2	Основные упражнения для обучения синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Пр/	8	10	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1	
5.3	/Экзамен/	8	27		Э1	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сдобников В. В., Петрова О. В.	Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	М.: АСТ, 2006	30
Л1.2	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6
Л2.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л2.3	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	1
Л3.2	Быкова Л. В., Коптякова Е. Е.	Основы синхронного перевода первого иностранного языка. Основы конференц-перевода первого иностранного языка. Синхронный перевод первого иностранного языка. Конференц-перевод первого иностранного языка. Синхронный перевод второго иностранного языка. Конференц-перевод второго иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ресурсы для переводчиков и лингвистов
Э2	Список учебных пособий для студентов филологического факультета, часть книг - со ссылками на их электронные версии. http://philologist-ru.livejournal.com/218276.html
Э3	Форум Lingvo : www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx
Э4	Город переводчиков www.trworkshop.net

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.